

DIRECTOR  
JOSÉ LUIS GARCÍA MARTÍN



REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
Centro Cívico Comercial  
c/ Comandante Caballero, s/n,  
nivel 2, oficina 6  
33005 Oviedo

Teléfono: 985 239 155  
Fax: 985 27 74 85  
www.revistaclarin.com

E-mail: clarin@edicionesnobel.com

Filmación e impresión  
Gráficas Summa, S.A.

Depósito Legal  
As. 10-1996

ISSN: 1136-1182



Esta revista ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

PREMIO NACIONAL  
al fomento de la lectura



*El festín de Neptuno,*  
Juan Ochoa, Archivo CRNL

# Clarín

REVISTA DE NUEVA LITERATURA

Año XX • Nº 119 • Septiembre-Octubre de 2015 • 7 €

## Sumario

### INVENTARIO

- 3 José Cereijo**  
El escalón vacío
- 7 Martín López-Vega**  
El castellano como lengua literaria de Portugal  
El caso del teatro de Camões
- 18 Bruno Mesa**  
Quince pasos hacia Canetti

### MIRADAS

- 21 Ana Vega**  
Carlos Álvarez Cabrero  
Decálogo de independencia

### METAMORFOSIS

- 26 Manuel Neila**  
Lord Byron en su laberinto
- 31 Lord Byron**  
El corsario (Fragmentos)  
Versión de Pedro Pérez Prieto

### FICCIONES

- 34 Ramón Eder**  
Aforismos de Jaizkibel
- 36 Javier Almuzara**  
Guardar las formas
- 38 Osvalds Zebris**  
Bertold  
Traducción de Diána Vigule y José de María Romero Barea
- 43 Gloria Gómez**  
Zulita

### COLECCIÓN DE VIDAS

- 48 Aranzazu Sumalla**  
Maestras vitales y literarias  
Josefina Aldecoa y Dolores Medio

CONVERSACIONES

- 55 Toni Montesinos**  
El Quijote habla spanglish  
Entrevista a Ilan Stavans

LOS CAMINOS DEL MUNDO

- 60 José Ángel Cilleruelo**  
Copenhague: Inger Christensen  
Estructuras compartidas
- 66 Eduardo Jordá**  
Notas sobre Nepal

PALIQUES

- 69 Luis Martínez de Mingo**  
*Perorata del insensato*, de Miguel Sánchez Ostiz
- 70 Juan Marqués**  
*Crónicas de la era K-pop*, de Fernando San Basilio
- 71 Francisco López Serrano**  
*Setecientos millones de rinocerontes*, de Manuel Vilas
- 72 Pedro García**  
*Praga, 1942. La verdadera historia*, de Florentino García Martín
- 73 Lorenzo Oliván**  
*Ahora es la noche*, de Carlos Alcorta
- 74 Victoria León**  
*Las propiedades del aire*, de Enrique Baltanás
- 75 José Manuel Benítez Ariza**  
*Antología poética del rock*, Selección y traducción de Alberto Manzano
- 76 Purificación Mascarell**  
*La inmensa soledad. Con Friedrich Nietzsche y Cesare Pavese, huérfanos bajo el cielo de Turín*, de Frédéric Pajak
- 77 Francisco Fuster**  
*Constantinopla*, de Julio Camba
- 78 Ángel Alonso**  
*La Alpujarra Invisible*, de Rafael Guillén y Fernando Sánchez Alonso

LAS CARTAS BOCA ARRIBA

- 79 María Jesús Fraga**  
Elena Fortún y Carmen Conde  
Memoria de una amistad en ocho cartas

Correctores

Ángel Alonso  
Alfonso López Alfonso  
Mar Astiárraga Panizo